





# **Smluva o provedení jazykové výuky**

## **I. Smluvní strany**

**Objednavatel:** Česká republika - Vrchní státní zastupitelství v Praze  
se sídlem: nám. Hrdinů 1300/11, 140 65 Praha 4  
jednající: JUDr. Lenkou Bradáčovou, Ph.D., vrchní státní zástupkyní v Praze  
IČO: 49625586  
Bankovní spojení: 6231000/0710  
Telefon: 261 196 111  
E-mail: podatelna@vsz.pha.justice.cz

**Dodavatel:** **PRESTO –PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
zapsaná: u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 84492  
jednající: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem  
IČO: 264 731 94  
DIČ: CZ26473194  
Bankovní spojení:   
Číslo účtu:   
Telefon:   
E-mail: 

dále též společně označování jako smluvní strany

## **II. Předmět smlouvy**

Předmětem této smlouvy je závazek dodavatele zajistit pro objednavatele provedení jazykové výuky – anglického jazyka, včetně vstupního a průběžného testování, a závazek objednavatele tuto výuku převzít a zaplatit za ni dodavateli sjednanou cenu.

## **III. Doba plnění**

Termín a rozsah výuky určuje objednavatel. Minimální délka jednoho vyučovacího bloku je 60 minut.

## **IV. Místo plnění**

Dodavatel se zavazuje provést výuku na adrese: nám. Hrdinů 1300/11, 140 65 Praha 4.

## **V. Cena výuky**

Objednavatel se zavazuje zaplatit dodavateli za sjednanou výuku cenu ve výši dle přílohy č. 1 této smlouvy.

Předpokládaný finanční objem výuky činí 52 000 Kč.

## **VI. Platební podmínky**

Cena za výuku bude hrazena měsíčně, a to zpětně ve výši podle skutečně odučených vyučovacích hodin v rámci dané výuky na základě listů odučených hodin. Kopie listů odučených hodin je nutno přiložit k daňovému dokladu.

Faktura bude objednavateli doručena do 15 dnů od posledního dne kalendářního měsíce.

Daňový doklad bude vystaven se všemi náležitostmi dle příslušných ustanovení zákona č. 235/2004 Sb. v platném znění, a se splatností 14 dní od vystavení dokladu.

Cena výuky bude uhrazena převodem na bankovní účet dodavatele



## **VII. Storno podmínky**

V případě zrušení lekce v rámci dané výuky ze strany objednavatele v době kratší než 24 hodin před dobou konání této lekce, je tato lekce považována za odučenou a dodavateli tak vzniká nárok na uhrazení ceny za tuto lekci v plné výši.

## **VIII. Povinnosti smluvních stran**

1. Dodavatel je povinen dbát při provádění výuky pokynů objednavatele. Odchýlit se od nich může pouze tehdy, nesnese-li věc odkladu, je-li toto odchýlení v zájmu objednavatele a nelze-li včas dosáhnout jeho souhlasu (tyto podmínky musí být splněny kumulativně).
2. Smluvní strany prohlašují, že všechny informace, které se při plnění předmětu smlouvy dozví, jsou důvěrné povahy.
3. Smluvní strany se zavazují zachovávat o důvěrných informacích mlčenlivost a důvěrné informace používat pouze k plnění předmětu smlouvy. Povinnost zachovávat mlčenlivost znamená zejména povinnost zdržet se jakéhokoliv jednání, kterým by důvěrné informace byly sděleny nebo zpřístupněny třetí osobě nebo by byly využity v rozporu s jejich účelem pro vlastní potřeby nebo pro potřeby třetí osoby, případně by bylo umožněno třetí osobě jakékoliv využití těchto důvěrných informací.
4. Smluvní strany jsou oprávněny předat důvěrné informace třetí osobě v případě, kdy jim tato povinnost vyplývá ze zákona nebo jiného právního předpisu nebo z pravomocného rozhodnutí soudu. Smluvní strany se zavazují v takovém případě spolupracovat a učinit všechna možná opatření nutná k ochraně zájmů druhé smluvní strany.
5. Dodavatel je oprávněn předat důvěrné informace pouze svým zaměstnancům, kteří je potřebují znát pro plnění předmětu smlouvy, případně subdodavatelům, jejichž služby jsou nutné pro plnění předmětu smlouvy. Dodavatel plně odpovídá za porušení závazku mlčenlivosti ze strany svých zaměstnanců či subdodavatelů. Této odpovědnosti se nemůže zprostit.

6. Dodavatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací. Dodavatel má povinnost zachovat mlčenlivost i po skončení smluvního vztahu
7. Dodavatel při plnění této smlouvy si je vědom povinností vyplývajících z platných právních předpisů týkajících se ochrany a zpracování osobních údajů, zejména z obecného nařízení Evropské Unie o ochraně osobních údajů (GDPR) a zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Dodavatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění předmětu této smlouvy (jména zaměstnanců), za tímto účelem je oprávněn osobní údaje zejména ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv Dodavatele vyplývajících z této smlouvy, osobní údaje likvidovat, vše v souladu s platnými právními předpisy týkajícími se ochrany a zpracování osobních údajů, zejména s obecným nařízením Evropské Unie o ochraně osobních údajů (GDPR) a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.

## **IX. Ukončení smlouvy**

Tuto smlouvu lze písemně ukončit:

- a) dohodou na základě shodné vůle smluvních stran;
- b) výpovědí kterékoliv smluvní strany, a to i bez uvedení důvodu, s jednoměsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

Objednavatel může od smlouvy písemně odstoupit, pokud dodavatel hrubě porušuje své povinnosti z této smlouvy, zejména pokud nezajišťuje výuku řádně, včas a ve smluveném rozsahu. V takovém případě má odstoupení okamžité účinky, jež nastávají dnem doručení odstoupení dodavateli.

## **X. Jiná ujednání**

Dodavatel si vyhrazuje právo v případě změny sazby DPH promítnout toto zvýšení do konečné ceny výuky.

Dodavatel si vyhrazuje právo obstarat výuku i prostřednictvím jiné fyzické nebo právnické osoby, pokud toto nebude mít vliv na kvalitu výuky.

Dodavatel musí o případné změně lektora objednavatele předem informovat a objednavatel musí se změnou souhlasit.

## **XI. Závěrečná ustanovení**

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 30. 6. 2024, a nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

Nesjednaly-li si smluvní strany jinak, řídí se tato smlouva příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, přičemž jedno obdrží dodavatel a jedno objednavatel.

Veškeré dodatky k této smlouvě budou provedeny výhradně v písemné formě, označeny pořadovými čísly a podepsány osobami oprávněnými jednat ve věci této smlouvy.

Smluvní strany svým podpisem potvrzují, že se seznámily s obsahem smlouvy (včetně VOP) a že s ním souhlasí.

Praha

JUDr. Lenka  
Bradáčová,  
Ph.D.

Digitálně podepsal  
JUDr. Lenka  
Bradáčová, Ph.D.  
Datum: 2023.09.13  
07:38:21 +02'00'

.....  
**Objednavatel**

Praha

Ing. Milan  
Havlín

Digitally signed by Ing. Milan Havlín  
DN: c=CZ, 2.5.4.97=NTRCZ-26473194,  
o=PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM  
s.r.o., ou=0001, cn=Ing. Milan Havlín,  
sn=Havlín, givenName=Milan,  
serialNumber=P100509, title=jednatel  
Date: 2023.09.04 13:58:45 +02'00'

.....  
**Dodavatel**

**Příloha č. 1: Cena výuky**

<b>Jazyk</b>	<b>Úroveň</b>	<b>Typ kurzu</b>	<b>Lektor</b>	<b>Cena v Kč za 60 minut výuky bez DPH*</b>	<b>Cena v Kč za 60 minut výuky s DPH*</b>
Anglický	Středně pokročilí	skupinový	český lektor	599	599
Anglický	Pokročilí	skupinový	český lektor/ rodilý mluvčí	599	599

\* Cena zahrnuje testování jazykové úrovně.